

Ещё один популярный приём 21-го века, к которому прибегают переводчики – транслитерация. И хотя названия таких фильмов имеют своё значение и перевод в русском языке, переводчики сохраняют идею автора. Зрителя же это никак не смущает, современное общество давно знакомо с этим приёмом и часто встречает заимствования в повседневной жизни (такие слова, как «гаджеты», «девайсы» и др.).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для достижения адекватного перевода названий иностранных фильмов необходимо следовать определенным стратегиям и приёмам адаптации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов, С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М. : Высшая школа, 1986. – 416 с.
2. Милевич, И. Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 5. – С. 65-71.

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА

Ю.А. Жогло (5 курс)

*Научный руководитель – О.В. Лапунова, канд. филол. наук, доцент
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Язык по праву относят к социальному явлению, он отражает особенности его носителей, их культуру, социальный статус, особенности мировоззрения, этнические ценности и многое другое. Сленг – это неотъемлемая часть языка. Его относят к наиболее спорному аспекту лексикологии. Его можно отнести к отдельному явлению в лингвистике, которое находится в постоянном развитии и изменении. Лингвисты, психологи, культурологи и многие другие, занимаются исследованием и изучением столь неоднозначного явления, как сленг.

Провести четкую грань между пластами лексики очень трудно, поскольку, «различие между профессионализмами и жаргонизмами, между просторечием и диалектизмами вообще трудно поддается учету. Эти различия столь ничтожны в отдельных случаях, что порой кажется ненужным само разграничение. Однако отсутствие абсолютного критерия определения принадлежности слова к той или иной группе не есть отрицание существующих различий» [1, с. 32].

С точки зрения стилистики – жаргон, сленг или социолект – это не вредный паразитический нарост на теле языка, который вульгаризирует

устную речь говорящего, а органическая и в какой-то мере необходимая часть этой системы.

С точки зрения употребляемости в речи для жаргонизмов и профессионального сленга характерна значительно более узкая сфера употребления, чем для общего сленга и диалектизмов. Жаргонизмы и профессионализмы, как правило, понятны лишь отдельным узким группам населения. Обе эти группы можно отнести к малоизвестному сленгу, к которому, кстати сказать, часто относят и аргю. Совсем другое дело – общий сленг [2, с. 40].

Пользователи Интернета непосредственным образом вовлечены в сферу глобального эксперимента над естественным языком. Самым заметным проявлением эволюционных процессов стало формирование компьютерного сленга как особого подъязыка, первоначально имевшего статус жаргона, призванного обслуживать профессионалов в области информационных технологий. Затем эта социальная группа приобрела диффузные очертания: жаргон, оформившись в более широкий социально-языковой феномен, используется для общения специалистов, пользователей компьютеров самого различного уровня, любителей компьютерных игр.

Компьютерный сленг – разновидность сленга, используемого как профессиональными (например, IT-специалистами), так и другими пользователями компьютеров.

Прогресс в сфере технологий повлиял на многие аспекты жизни, об этом свидетельствует всеобщая компьютеризация. У всех профессий существуют неофициальные обозначения понятий. Эти понятия плавно перешли в обиходный сленг в виду повсеместной компьютеризации. Большая часть этих выражений была заимствована из английского языка. Несомненно, перевод играет важнейшую роль во всех областях лингвистики, и перевод компьютерного сленга не исключение.

Данная работа посвящена исследованию способов перевода на русский язык функциональных вариантов английского компьютерного сленга. Компьютерный сленг является сложным объектом исследования, поскольку он непрерывно видоизменяется. Каждый день число пользователей компьютеров и Интернета растет. Люди используют их в быту, для учебы и работы, а также для досуга и развлечения. Знание и грамотное использование компьютерного сленга облегчает виртуальное общение, оно позволяет обмениваться информацией, экономя время.

Функциональная специфика современного компьютерного сленга представлена следующими основными разновидностями: аббревиатурами, профессионализмами и обиходным сленгом. Для

каждой из выделенных групп характерны свои функции. Так, аббревиатуры в компьютерной сфере выполняют номинативную и когнитивную функции, связанные с экономией языковых средств, а также функцию создания новых единиц номинации, когда аббревиатура служит для образования новых слов в языке. Кроме того, для аббревиатур, прежде всего, инициальных, характерна функция условного знака – заменителя. Профессионализмы реализуют коммуникативную, развлекательную и профессиональную функции. Основными функциями, реализуемыми обиходным сленгом, который является разновидностью молодежного, выступают репрезентативная, конспиративная, опознавательная, эмоционально экспрессивная, номинативная, мировоззренческая и функция так называемой психологической разгрузки.

Способы образования различных единиц компьютерного сленга варьируются для его функциональных вариантов. Так, для образования профессионализмов в английском языке активно используется аффиксация (*redirect*, *cracker*), конверсия (*toclick*, *tomail*) и словосложение (*keyboard*, *AutoCAD*). А при образовании аббревиатур компьютерного сленга в английском языке активно используется буквенная (*GNOME*, *GNU Network Object Model Environment*), слоговая (*matrixprinter*, *patchfile*), смешанная (*Evry*, *ARJarchived*) аббревиатуры. Также эти аббревиатуры могут состоять из символов (:–), <3), цифр и элементов звукоподражания. В словообразовательной модели обиходного сленга, в английском языке активно используется словосложение – *wallpaper*, *brain-dead*, аффиксация – *flooding*, *flamer*, сокращения – *pic*, *surf*, словослияния – *Newbie*, *catatonic*.

Как показало проведенное исследование, профессионализмы, выполняющие узкопрофильную (профессиональную) функцию, в 15% случаев переводились при помощи кальки, в 30% случаев переводились при помощи транслитерации и в 2,5% случаев при помощи транскрипции, редко использовались переводческие трансформации. Профессионализмы, выполняющие развлекательную функцию, в 7,5% случаев были переведены комбинированным способом (перевод + калька, фонетическая мимикрия+транслитерация и т. д.), в 12,5% случаев при помощи фонетической мимикрии и в 5% случаев – при помощи транслитерации. Профессионализмы, выполняющие коммуникативную функцию, в 7,5% случаев переводилась при помощи полукальки, в 12,5% случаев при помощи транслитерации и в 7,5% случаев при помощи кальки.

В переведенных нами предложениях с аббревиатурами в 50% случаев использовался аналоговый перевод, в 20% случаев

фонетическая мимикрия, в 15% случаев калькирование, и в 5% случаев полукалька, транслитерация и комбинированный способ перевода. При переводе обиходного сленга пользователями сети Интернет в 30% случаев использовалось калькирование и описательный перевод, 20% случаев транслитерация и полукалька.

В ходе данной работы были выявлены и проанализированы основные способы перевода функциональных вариантов компьютерного сленга на материале переписок на интернет-форумах, в чатах, статей и онлайн-уроков.

Для передачи разновидностей современного англоязычного компьютерного сленга (профессионализмов, аббревиатур и единиц обиходного сленга) используются различные переводческие трансформации: калькирование, транслитерация, описательный перевод, контекстуальная замена и т.д. Выбор способа и варианта перевода должен быть обусловлен рядом факторов. Необходимо убедиться, есть ли в русском языке эквивалентное переводческое соответствие, т.е. зафиксированный вариант передачи той или иной лексической единицы. При его отсутствии, переводчику необходимо быть уверенным в том, что предлагаемый им вариант известен, или хотя бы понятен другим участникам коммуникации. Кроме того, нужно учитывать и то, на какую аудиторию рассчитан данный перевод, а также в каком контексте он будет далее использован.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 237 с.
2. Варфоломеева, И.В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / И.В. Варфоломеева. – Москва, 2007. – 168 с.

РОЛЬ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В СИНХРОННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

П.Г. Загородная (4 курс)

*Научный руководитель – О.В. Железнякова, канд. пед. наук, доцент
Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь*

Самые мощные компьютеры мира не переводят точно с одного языка на другой в режиме реального времени. Переводчики-синхронисты с легкостью справляются с этой задачей.

Из теории и практики перевода известно, что синхронный перевод сопровождается сильной психофизиологической нагрузкой. Но какие